

REVUE ÉLECTRONIQUE SEMESTRIELLE



Revue

Infundibulum-scientific

Revue Scientifique des Langues,
Lettres, Civilisations, Sciences sociales
et Humaines

Numéro 6

Mars 2024

ISSN: 2789-1666



Domaines

Langues, Lettres, Civilisation, Sciences Sociales et Humaines

Éditeur: département d'Espagnol de l'UFR Communication, Milieu et Société (CMS) de l'Université Alassane Ouattara

INDEXATIONS



<http://journal-index.org/index.php/asi/article/view/12709>



<https://aurehal.archivouverture.fr/journal.read/id/411675>



<https://www.entrevues.org/revues/infundibulum-scientific/>



<https://reseau-mirabel.info/revue/15267/Infundibulum-Scientific//reseau->



À propos de

La notion de science fait penser indubitablement à plusieurs disciplines. En ce sens, nous disons science de la vie, science du langage, science historique, science économique, etc. Ces différents types de sciences que nous énumérons ne constituent pas des éléments compacts, indissociables. En effet, la Science est un conglomérat de ce que nous pouvons qualifier de sous-sciences ou branches qui, mises ensemble, forment l'élément global qui n'a qu'une seule visée : La Connaissance.

La Revue *Infundibulum Scientific* n'est rien d'autre que ce vecteur Sciences-Connaissance. Elle se veut un carrefour, un croisement de plusieurs disciplines. Notre revue *Infundibulum* ou **Entonnoir** a pour objectif, de diffuser la quintessence des travaux des Enseignants-Chercheurs et Chercheurs de tous horizons, issus des langues, des lettres, des sciences humaines et sciences sociales.

ÉQUIPE ÉDITORIALE

Directeur de publication : **Dr. PALE Miré Germain (Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara)**

Rédacteur en chef : **Dr. DJORO Amon Catherine Épse KOMENAN (Maître de Conférences)**

Secrétaire de rédaction : **Dr. YAO Kouamé Francis (Maître-Assistant, Université Alassane Ouattara)**

Webmaster et Chargé de politiques de diffusion : **Dr. KONE Odanhan Moussa (Université Alassane Ouattara)**

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Président

Prof. KOUI Théophile, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

Membres

Prof. ADJA Kouassi, Professeur des Universités, Université Alassane Ouattara

Prof. TRO Deho Roger, Professeur des Universités, Université Alassane Ouattara

Dr. ALLABA Djama Ignace, Maître de Conférences – Université Alassane Ouattara

Dr. GATTA née BONY Tanoa Marie Chantale (Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny)

COMITÉ DE LECTURE

Prof. DESPAGNE BROXNER Colette Ilse, Professeur des Universités, Université Autonome de Puebla (Mexique)

Prof. DIAZ NARBONA Inmaculada, Professeur des Universités, Université de Cadix (Espagne)

Prof. EKOU Williams Jacob, Professeur des Universités, Université Félix Houphouët-Boigny

Prof. ORTEGA MARTIN José Luis, Professeur des Universités, Université de Grenade (Espagne)

Prof. RENOUPREZ Martine, Professeur des Universités, Université de Cadix (Espagne)

Prof. VÁZQUEZ AHUMADA Andrea, Professeur des Universités, Université Autonome de Puebla (Mexique)

Dr. AGOSSAVI Simplicie, Maître de Conférences, Université d'Abomey-Calavi

Dr. AHOULI Akila, Maître de Conférences, Université de Lomé

Dr. KANGA Konan Arsène, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Dr. KOFFI Ehouman René, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Dr. KOUA Kadio Pascal, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

Dr. OVONO Ébè Marthurin, Maître de Conférences, Université Omar Bongo, Gabon

Dr. OULAÏ Jean-Claude, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Dr. SEKONGO Gossouhon, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Dr. TOPPE Eckra Lath, Maître de Conférences, Université Alassane Ouattara

Dr. YAO Jean-Arsène, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

Dr. YAO Koffi, Maître de Conférences, Université Félix Houphouët-Boigny

Dr. MEDENOU Cossi Basile, Maître de Conférences, Université d'Abomey Calavi

COMITÉ DE RÉDACTION

Prof. KOUI Théophile, Professeur des Universités, (Université Félix Houphouët-Boigny)

Dr. AMENYAH SARR Efua Irène, Maître de Conférences, Université Gaston Berger (Sénégal)

Dr. BOHOSSOU N'guessan Séraphin, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. DJANDUE BI Drombé, Maître de Conférences, (Université Félix Houphouët-Boigny)

Dr. DJOKE Bodjé Théophile, Maître de Conférences, (Université Félix Houphouët-Boigny)

Dr. DOHO Bi Tchan André, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. GATTA née TANOVA Boni Marie Chantal, Maître de Conférences, (Université Félix Houphouët-Boigny)

Dr. HOUSSOU Dehouegnon Roméo Dorgelès, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. KARIDJATOU Diallo, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. KONAN Koffi Syntor, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. KOUADIO Djoko Luis Stéphane, Maître de Conférences, (Université Félix Houphouët-Boigny)

Dr. KOUADIO Yao Christian, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. N'DRE Charles Désiré, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. N'DRI Paul Amon, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. PALÉ Miré Germain, Maître de Conférences, (Université Alassane Ouattara)

Dr. BISSIELO Gaël Samson, Maître-Assistant, (Université Omar Bongo, Gabon)

Dr. COULIBALY Mamadou, Maître-Assistant, (Université Alassane Ouattara)

Dr. KOFFI Konan Hervé, Maître-Assistant, (Université Alassane Ouattara)

Dr. N'GUESSAN Kouadio Lambert, Maître-Assistant, (Université Alassane Ouattara)

Dr. SAKOUM Bonzallé Hervé, Maître-Assistant, (Université Alassane Ouattara)

NORMES DE RÉDACTION

La Revue *Infundibulum Scientific* accepte les contributions originales des “Lettres, Langues, Civilisations, des Sciences Sociales et Humaines”, ou tout autre domaine proche.

Formatage

Les contributions à envoyer en fichier Word à la Revue *Infundibulum Scientific* doivent être comprises entre 10 et 18 pages. Le texte doit être justifié, en police Arno Pro, taille de police : 12, interligne : 1,5 et pour la marge : 2,5 cm (Gauche-Droite, Haut-Bas).

Langues de publication

Espagnol, Français, Allemand ou Anglais.

Citations

Les citations de moins de quatre lignes sont présentées entre guillemets dans le texte. Lorsque la citation est supérieure ou égale à quatre lignes, il faut aller à la ligne pour l'insérer (interligne 1) en retrait de 1 cm, taille : 11.

Les citations dans une langue autre que celle de l'écriture sont traduites et intégrées au texte. Le texte d'origine devra être indiqué en note de bas de page, précédé de la mention : **Texte d'origine**.

Les notes de bas de pages sont exclusivement réservées aux citations traduites et aux notes explicatives.

Les références de citation sont intégrées au texte citant, de la façon suivante :

– (Initiale (s) du Prénom ou des Prénoms de l'auteur, Nom de l'Auteur, année de publication, virgule, pages citées précédées de la lettre p suivie d'un espace avant le chiffre).

Exemple : (M. G. Palé, 2019, p. 7) ou pour Palé (2019, p. 7).

Les parties supprimées d'une citation ainsi que toute intervention dans une citation sont indiquées par des crochets droits [...].

Structure de l'article scientifique

Pour un article qui est une contribution théorique et fondamentale : Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé en français, en espagnol et en anglais [250 mots maximum], Mots clés [entre 5 et 7 mots maximum], (chaque résumé est précédé d'un titre) sur la première page.

Introduction (justification du thème, problématique, hypothèses/objectifs scientifiques, approche), Développement articulé, Conclusion, Bibliographie, Annexes si nécessaire.

Pour un article qui résulte d'une recherche de terrain : Titre, Prénoms et Nom de l'auteur, Institution d'attache, adresse électronique, Résumé dans la langue d'écriture, en espagnol et en anglais [250 mots maximum], Mots clés [entre 5 et 7 mots maximum], (chaque résumé est précédé d'un titre), Introduction, Méthodologie, Résultats et Discussion, Conclusion, Bibliographie, Annexes si nécessaire.

Les articulations d'un article, à l'exception de l'introduction, de la conclusion, de la bibliographie, doivent être titrées, et numérotées par des chiffres (exemples : 1. ; 1.1. ; 1.2 ; 2. ; 2.2. ; 2.2.1 ; 2.2.2. ; 3. ; etc.). (Ne pas automatiser ces numérotations).

La pagination en chiffre arabe apparaît en bas de page et centrée.

Bibliographie

Les divers éléments d'une référence bibliographique sont présentés comme suit : NOM, Prénom (s) de l'auteur. Année de publication. Zone titre. Lieu de publication : Zone Éditeur. Position de l'article dans la revue ou l'ouvrage collectif. Dans la zone titre, le titre d'un article est présenté en romain et entre guillemets, celui d'un ouvrage, d'un mémoire ou d'une thèse, d'un rapport, d'une revue ou d'un journal est présenté en italique. Dans la zone Éditeur, on indique la Maison d'édition (pour un ouvrage), le Nom et le numéro/volume de la revue (pour un article). Au cas où un ouvrage est une traduction et/ou une réédition, il faut préciser après le titre, le nom du traducteur et/ou l'édition (ex : 2nde éd.).

Exemples :

Pour un livre : SARTRE Jean Paul (1948). *Qu'est-ce que la littérature?* Gallimard : Paris.

Pour un article : KONAN Koffi Syntor (2019). « Violence et déchéance existentielles dans Nada de Carmen Laforet ». *N'zassa*, n° 2, 161-172.

Pour un mémoire ou une thèse : PALE Miré Germain (2014). *L'impact du pétrole sur la société équato-guinéenne*. Thèse doctorat en Études Ibérique et Latino-Américaine, Abidjan : Université Félix Houphouët-Boigny.

NB: Ne sont présentées dans les références bibliographiques que les références des documents cités. Les références bibliographiques sont présentées par ordre alphabétique des noms d'auteur.

Sources internet:

Pour les sources internet ou électroniques, les mêmes dispositions relatives à une source bibliographique s'appliquent, à la différence qu'il faut y ajouter le site web, le jour, le mois, et l'année de consultation.

VITAR Beatriz (1992). «Los intérpretes o lenguaraces en la conquista americana: entre las peregrinas lenguas y el castellano imperial, in Etnicidad, Economía y simbolismo en los Andes», pp. 181-193, disponible sur <https://books.openedition.org/ifea/2299?lang=fr>, consulté le 10/06/2021.

Typographie française

– La rédaction s'interdit tout soulignement et toute mise de quelque caractère que ce soit en gras.

– Les auteurs doivent respecter la typographie française concernant la ponctuation, l'écriture des noms, les abréviations... Les appels de notes sont des chiffres arabes en exposant, sans parenthèses, placés avant la ponctuation et à l'extérieur des guillemets pour les citations. Tout paragraphe est nécessairement marqué par un alinéa d'un cm à gauche pour la première ligne.

Les Tableaux, schémas et illustrations

En cas d'utilisation des tableaux, ceux-ci doivent être numérotés en chiffres romains selon l'ordre de leur apparition dans le texte. Les schémas et illustrations doivent être numérotés en chiffres arabes selon l'ordre de leur apparition dans le texte.

ÉDITORIAL DE LA REVUE

Nous portons sur les fonts baptismaux une nouvelle revue scientifique, Infundibulum-Scientific. Pluridisciplinaire, elle entend couvrir le vaste champ des Langues, Lettres, Civilisations, Sciences Sociales et Humaines. Certes, il existe déjà un certain nombre de revues scientifiques dans ce créneau en Côte d'Ivoire et en Afrique. Mais précisément, Infundibulum

naît pour encourager l'émulation dans la quête de la qualité. L'ambition que porte *Infundibulum-Scientific* est d'offrir aux chercheurs et aux enseignants-chercheurs Ivoiriens et au-delà, africains, un espace d'échanges d'expériences, de débats et de collaboration, en prêtant une attention particulière aux besoins spécifiques des sociétés africaines aux prises avec des maux qui les déshumanisent.

Quand on enseigne dans une université, il est légitime de mettre ses productions scientifiques au service de sa promotion. Ainsi, nos chercheurs et enseignants-chercheurs, dans de nombreux cas, font leurs travaux scientifiques les yeux rivés sur le CAMES. Il faut inverser les choses. Les travaux destinés au CAMES doivent être conçus comme des contributions pour enrichir les connaissances scientifiques. Le développement de notre pays dépend dans une large mesure de la qualité de ces productions scientifiques, de la pertinence des solutions qui y sont proposées. Alors il faut sortir des sentiers battus pour ouvrir des routes nouvelles si nous voulons arriver à bon port. Il revient aux chercheurs africains de renforcer leur système de recherche confronté à de multiples défis. Mais il ne faut pas démissionner pour autant. Il faut s'armer de courage et de persévérance pour avancer.

Les sociétés africaines, du fait de leur histoire, sont aux prises avec des défis qui ont pour noms, violences politiques, système de santé défaillant ou inexistant, injustices sociales criardes, chômage à grande échelle...Le monde rural est livré à lui-même, privé de la moindre protection sociale, tel l'environnement dans lequel les chercheurs africains exercent leur métier. Ils ne sauraient continuer à fermer les yeux sur les situations dramatiques qui nous entourent et constituent le quotidien de nos peuples. Sociologues, historiens, géographes, politologues, philosophes, théoriciens de la littérature peuvent orienter leurs réflexions vers ces horizons plongés dans des ténèbres. Quant aux linguistes, ils ont le vaste chantier des langues nationales en voie de disparition. Dans le camp des sciences sociales et humaines les chantiers sont nombreux et urgents.

Évidemment, ces types de travaux exigent un engagement, du courage et de la persévérance car il s'agit de la quête de la connaissance destinée à modeler l'environnement humain et social. La qualité intrinsèque d'un ouvrage, d'un article ou d'une communication constitue en soi un passeport y compris pour le CAMES. C'est dire que la qualité est dans le domaine scientifique ce qu'est une panacée pour une maladie donnée ou une clé universelle pour ouvrir le monde.

La revue *Infundibulum Scientific* se donne pour mission, sans prétention aucune, la tâche d'apporter sa contribution à améliorer les productions scientifiques des chercheurs ivoiriens et africains ; et même d'ailleurs. Elle se veut particulièrement exigeante sur la qualité des travaux qui lui sont soumis pour publication. La vocation de cette revue est d'incarner l'excellence. Tous ceux qui veulent collaborer avec *Infundibulum Scientific* doivent s'inscrire dans cette ligne.

M. Théophile KOUI
Professeur Titulaire des Universités CAMES
Ex-Directeur de publication
de la Revue *Infundibulum Scientific*

SOMMAIRE

I. ALLEMAND

1. **Eckra Lath TOPPE, Koiadia Michée BOUADOU**: Neue literarische Trends: Die Digitalisierung bzw. Neumedialisierung der Literatur am Beispiel des Romans *Connect* von Thea Mengeler.....pp. **12-29**
2. **Rolland Tchima KONE, Léon Charles N'CHO**: Geometrie und linguistik in der literatur am beispiel ernst jandls brachylogischer dichtungpp. **30-47**

II. ANGLAIS

3. **N'Télam OULAM, Yétigolibe BOLDJA**: Illegitimate political power and morality in *A man for all seasons*.....pp. **48 -59**

III. ANTHROPOLOGIE

4. **Laurent Gnimian KOUDOUGOU, Léa PARE, Nourou BARRY, Patrice TOE** : Barrières et facilitateurs de l'adoption de la chimio prévention du paludisme saisonnier au Burkina Faso.....pp. **60-77**

IV. ESPAGNOL

5. **Aboubakar SYLLA, Agré Jules-Arnaud AGRÉ et Bi Gohi Marius SEMI** : Le calque comme outil d'analyse traductologique des toponymes dans la version espagnole DE *En attendant le vote des bêtes sauvages* de Ahmadou Kourouma.....pp.**77-95**
6. **Amoin Pauline KOUZEHI** : La tentative de coup d'État de 1981 et la transition politique démocratique en Espagne.....pp. **96-104**
7. **Atta Bredoumou Albert AMOAKON** : La pratique du *Melan* comme base d'une croyance et régulatrice de la vie sociale chez les fang de la Guinée Équatoriale.....pp.**105-115**
8. **Disfing Ohouo Armel YAPI**: Resistencia de las voces femeninas en *El amor en los tiempos del cólera*. Una lectura sociológica a la luz de *América ladina*.....pp.**116-132**
9. **Droh Joël Arnauld KEFFA**: La transidentidad guineoecuatorial : entre opresión y marginalización en *La bastarda* de Trifonia Melibea Obono.....pp.**133-149**
10. **Gaëlle M'VE** : La crise de l'asile dans l'Union européenne.....pp. **150-169**
11. **Koffi Édouard KOUAMÉ**: La enseñanza comunicativa del español desde el Epc en el secundario marfileño: dificultades y propuestas.....pp. **170-182**
12. **Kouakou Bruce Antoine Hilaire KOFFI** : La construction identitaire basque catalane et andalouse galicenne (1835-1895)pp. **182-192**
13. **Kouakou Moïse KOUASSI** : Étude comparée des expressions idiomatiques baoulé et espagnoles.....pp.**193-206**
14. **Kouassi Aurélien KOUAMÉ**: La guerra civil española en *España en el corazón* de Pablo Neruda y en *España, Aparta de mí este Cáliz* de César Vallejo: entre denuncia, testimonios y solidaridad.....pp.**207-222**
15. **Niamien Pascal YAO** : Le féminisme dans la littérature péruvienne des années 80 : "De la rébellion à la liberté"pp.**223-236**

16. Oi Bosson Benoit BOSSON : Analyse de l'escalier et du personnage de l'adolescent comme l'enfer et l'espérance dans *La historia de una escalera* de Antonio Buero Vallejo.....pp. **237-250**

17. Oscar Roméo CASSIEN : Les actions cubaines en Afrique : De Cuito Canavale à la lutte contre Ébola en Afrique de l'Ouest en 2014.....pp. **251-266**

18. Zana Moussa OUATTARA: Efectos del colonialismo español en Guinea Ecuatorial. La política anti española de Francisco Macías Nguema: entre nacionalismo y dictadura pp.267-281

V. GÉOGRAPHIE

19. Assoh Hortance Aman Epse N'GUESSAN, Mathieu Jonasse AFFRO et Bolley Josué Aristide LOUKOU: Système d'utilisation des milieux humides périurbains et approvisionnement du district d'Abidjan en produits maraichers.....pp.**282-306**

20. Baba DIARRA, Cheikh Tidiane WADE : Caractérisation structurale et agronomique des systèmes de production de l'anacarde (*Anacardium occidentale* L) dans l'arrondissement de Djirédji en Moyenne Casamance dans le Sud du Sénégal.....pp. **307-327**

21. Brou Ghislain KOUADIO : Perception et pratiques organisationnelles liées aux risques sanitaires chez les conducteurs de motos de Bouaké.....pp. **328-343**

22. Gondo DIOMANDE, Koffi Bertrand YAO, Gué Pierre GUELE : Impacts environnementaux et sanitaires des restaurants populaires dans la zone industrielle de Yopougon à Abidjan.....pp.**344-360**

23. DANDONOUGBO Iléri, Edem BOTCHI, Mawulolo KOEVI : Problèmes de mobilité entre le centre-ville et la commune Golfe 7, un milieu périphérique du Grand Lomé au Togo.....pp.**361-376**

24. Larissa BLEY : La gestion de la violence criminelle dans la ville de Duékoué.pp.**377-390**

25. Saliou Mbacké FAYE, Mouhamadou Mawloud DIAKHATE : La réserve de biosphère du delta du Saloum : diversité écosystémique et menaces.....pp. **491-407**

VI. HISTOIRE

26. Marcel Koko KAMBIRÉ : L'Espagne et le conflit du Sahara occidental : entre politique de séduction et réalisme.....pp. **408-421**

27. Sougla-Noma LAGBEMA, Nanbidou DANDONOUGBO : La mise en valeur du nord-est du bassin de l'Oti (Togo) par l'administration coloniale allemande (1895-1914).....pp. **422-438**

VI. LETTRES MODERNES

28. Bini Kouamé PRAO : Analyse pragmatique-sémantique du lexème « Kadhafi » dans le langage ivoirien.....pp. **439-451**

29. Gardozi EGNIFI: De la vulgarité langagière dans *Place des fêtes* de Sami Tchak.....pp. **452-467**

30. Guelord GO-DZO MAKAMBO : Le slogan politique chez Denis Sassou Nguesso : arme de conquête et de conservation du pouvoir.....pp.**468-479**

31. Joël Arnaud N'guessan YOBOUÉ : La poésie négro-africaine : une thérapie sociale et socialisante.....pp.**480-491**

32. Pierre Lieu WATO, Robert GOUET : Le *nihidaley* : entre promotion culturelle et facteur de développement économique.....pp.492-501

33. Séverin NGAKOSSO : Harcèlements sexuels et viols des Juives : stratagèmes fielleux des personnages nazis pour peaufiner la Shoah.....pp. 502-514

VII. LINGUISTIQUE

34. Nébremy DAO: Morphosyntaxe des verbo-nominaux du markapp. 515-531

VIII. PHILOSOPHIE

35. Kobena Maxime TAKY: Immanence contre Transcendance comme figure de l'antagonisme entre Spinozisme et Judéo-christianisme.....pp.532-552

36. Mamadou SOUMBOUNOU : La démocratie à l'épreuve des classes sociales et de la lutte de classes en Afrique.....pp.553-566

IX. SCIENCES DE L'ÉDUCATION

37. Amadou Yoro NIANG : Étude sur les représentations croisées formateurs-futurs maîtres dans les pratiques réflexives en formation initiale au Sénégal.....pp. 567-583

38. Bruno Youssou NDOUR, Efua Irène AMENYAH SARR : L'éducation à la petite enfance et développement psychosocial et culturel de l'enfant.....pp.584-597

39. Salif BALDE : Analyse des facteurs de motivation des élèves du lycée d'excellence « Mariama Ba » de Gorée.....pp. 598-613

X. (ANTRHOPO) SOCIOLOGIE

40. Ahouansou Stanislas Sonagnon HOUNDJI, Konan Bah Modeste GNAMIEN, Tano Kouadio ADINGRA, N'Gazoa Solange Élise KAKOU, MARKS Michael, GONZALEZ BEIRAS Camilia, Kouadio Hugue ABO: Réponses culturelles et itinéraires thérapeutiques du pian chez les communautés baoulé de Zougounou et de Gogokro dans le centre de la Côte d'Ivoire.....pp. 614- 626

41. Karidja FOFANA épouse KONÉ : Stratégies de prévention de la consommation de la drogue Kadhafi dans les établissements secondaires d'Assabou à Yamoussoukro (Côte d'Ivoire).....pp. 627-643

42. Kouadio Alfred YAO, Achi Amédée-Pierre ATSE : Le « tchonron », une panacée chez les senoufo de Koumabala et de Togoniere en Côte d'Ivoire ?.....pp. 644-661

43. N'gnanda Anne-Marie KOUADIO, Gouin Bénédicte Edwige TIE, Constant N'DA : École des maris et implication des hommes dans la santé de la reproduction en milieu rural de Toumodi.....pp. 662-675

GEOMETRIE UND LINGUISTIK IN DER LITERATUR AM BEISPIEL ERNST JANDLS BRACHYLOGISCHER DICHTUNG

Rolland Tchima KONE
Maître-assistant
Université Alassane Ouattara
Département d'Allemand
konetchima@yahoo.fr

Léon Charles N'CHO
Maître-assistant
Université Alassane Ouattara, Bouaké (RCI)
Département d'Allemand
leoncharlesn@gmail.com

Zusammenfassung:

Das vorliegende Paper beschäftigt sich mit Gedichten vom österreichischen Schriftsteller Ernst Jandl, die sowohl geometrisch, linguistisch bzw. brachylogisch analysiert und interpretiert werden. Die Frage worauf wir in dieser Arbeit antworten möchten, ist das folgende: Wie verfährt Jandl, um die Weltrealitäten in seinen Werken zu schildern? Anders formuliert, möchten wir wissen, welcher schriftlichen Vorstellungstechniken sich dieser Autor bedient, um universelle Themen und Probleme seiner Epoche in seiner Literatur anzugehen. Als Antwort auf diese Frage haben wir herausgefunden, dass er sich mehrerer Techniken und besonders der Geometrie, der Linguistik und der Brachylogie bedient, um seine Ziele zu erreichen. Das Ziel der Arbeit ist es, erst durch einen deskriptiven, brachylogischen, hermeneutischen, heuristischen und sozialgeschichtlichen Ansatz zu zeigen, dass Jandl, der Dichter ist, der linguistische, mathematische und brachylogische Kenntnisse verwendet, um seine Gedichte zu schreiben und dass die Literatur nicht am Rande von linguistischen und mathematischen Verfahren steht.

Schlüsselwörter: Brachylogie, Geometrie, Linguistik, Literatur, universelle Themen und Probleme

Géométrie et linguistique dans la littérature, à l'exemple de la poésie brachylogique d'Ernst Jandl

Résumé :

Le présent travail porte sur des poèmes de l'écrivain autrichien Ernst Jandl, qui sont analysés et interprétés d'un point de vue géométrique, linguistique (brachylogique). Le problème auquel nous souhaitons traiter ici est le suivant : Comment Jandl procède-t-il pour décrire les réalités du monde dans ses œuvres ? En d'autres termes, nous voulons savoir les techniques écrites et de présentation dont cet auteur se sert pour aborder des thèmes et problèmes universels de son époque. En réponse à cette question, nous avons découvert qu'il se sert de plusieurs techniques et notamment de la géométrie, de la linguistique (la brachylogie) pour atteindre ses objectifs. Le but du présent travail est de montrer, d'abord par une approche descriptive, brachylogique, herméneutique, heuristique puis sociohistorique, que

Jandl, qui est poète, utilise des connaissances linguistiques, mathématiques et brachylogiques pour écrire ses poèmes et que la littérature n'est pas en marge de procédés linguistiques et mathématiques.

Mots-clés : Brachylogie, géométrie, linguistique, littérature, thèmes et problèmes universels

Geometry and linguistics in literature: the example of Ernst Jandl's brachylogical poetry

Abstract

The present work focuses on poems by the Austrian writer Ernst Jandl, which are analysed and interpreted from a geometric, linguistic (brachylogical) point of view. The problem we want to address here is: how does Jandl go about describing the realities of the world in his works? In other words, we want to know what writing and presentation techniques this author uses to address the universal themes and problems of his time. As answer to this question, we have discovered that he uses several techniques, particularly geometry, linguistics (brachylogy), to achieve his aims. The aim of the present work is to show, firstly through a descriptive, brachylogical, hermeneutic, heuristic and then sociohistorical approach, that Jandl, who is a poet, uses linguistic, mathematical and brachylogical knowledge to write his poems, and that literature is not at the margins of linguistic and mathematical processes.

Keywords: Brachylogy, geometric, linguistic, literature, universal themes and problems

Einleitung

Kunstwerke der schwarzafrikanischen Plastik beispielsweise Masken, Statuen, geschnitztes Holz stellen synthetisch etwa Religion, Philosophie, Kunstphilosophie, Musik, Literatur afrikanischer Völker dar, wobei diese grenzüberschreitend synthetische Kunstdarstellung von der Freiheit des Künstlers zeugt, der beim Schaffen eine Art Gesamtkunstwerk¹ hervorbringt. Die Überschreitung von Grenzen beim Schaffensprozess gilt nicht nur Künstlern, sondern auch Dichtern in der Aufhebung von Gattungsgrenzen. Es lässt sich feststellen, dass unterschiedliche Bereiche des Wissens bewusst in Dichtungsarbeiten einfließen². Zum Beispiel verschränken sich zum einen Epik, Lyrik und Drama, zum anderen

¹ Das Konzept „Gesamtkunstwerk“ wurde von den Brüdern Schlegel (August und Wilhelm) geprägt und von Richard Wagner systematisiert. Es geht um ein Kunstwerk, das synthetisch Literatur, Musik und bildende Kunst in sich vereinigt. Vgl. Paul N'Guessan-Béchié: Gesamtkunstwerk als Intermedialität? Intermediale Beziehungen in der deutschen Romantik, COLLOQUE INTERNATIONAL: « LITTÉRATURE – MEDIAS – MIGRATION. La transformation de la littérature par les médias et la migration » (9 -11 juillet 2018 à l'Institut Goethe – Centre Culturel Allemand), *Germivoire, Revue Scientifique de Littérature, des Langues et des Sciences Sociales*, 10/2019. Online unter: <http://www.germivoire.net>, S. 7-22, hier S. 20. Dazu auch N'Cho Léon Charles 2020, « Construction et déconstruction de l'image du noir avec Hegel, Frobenius, Senghor, Dadié et Gnéba », in *ReSciLaC, Revue des sciences du langage et de la communication*, N° 11, S. 296-308, hier S. 306.

² Dies hat Paul N'Guessan-Béchié in seiner Arbeit zu *Gesamtkunstwerk als Intermedialität? Intermediale Beziehungen in der deutschen Romantik* aus dem Jahr 2019 kanonisch zusammengefasst: „Die Freiheit, die die Dichter und Künstler in Dichtung und Kunst mit der Aufhebung der Grenzen von Gattungen und Künsten bzw.

Geometrie, Rhetorik, Stilistik, Dialektik, Linguistik und intermediale Bezüge kreativ in den Literaturbetrieb mancher Dichter und machen ihre Dichtung zu „eine[r] besondere[n] Art des Schreibens.“ (J. Culler, 2017, S. 58)

Diese Besonderheit des Literaturbetriebs, in der mit „Formen im Kleinen“ (fr. *petites formes*) (P. B. K. Diandué, 2020)³ geschrieben wird, belegt man in der Literaturwissenschaft mit der zum Teil terminologisch-begrifflich linguistischen Theorie „Brachylogie“ (Vgl. A. Goudmand, 2020)⁴. Das ist der Fall von dem österreichischen Dichter Ernst Jandl (1925-2000), dessen Dichtungsarbeit in dem Gebrauch von „kleinsten sprachlichen Einheiten“ (Phoneme und Morpheme, Vgl. E. Ternes 1987), beispielsweise Konsonanten (K. Stuckatz, 2014, S. 261)⁵ einen Novitätscharakter aufweist, Grenzen zwischen Geometrie, Linguistik und Literatur überschreitet, sich brachylogisch, also mit diesen *petites formes* beschreiben lässt.

Der vorliegende Beitrag, der sich mit den ausgewählten Gedichten Jandls auseinandersetzt, will seine brachylogische Dichtung beschreiben und aufzeigen, dass universelle Themen besprochen werden. Wie verfährt Jandl, um die Weltrealitäten in seinen Werken zu schildern? Methodologisch wird auf Deskription, Brachylogie, Hermeneutik, Heuristik und sozialgeschichtlichen Ansatz zurückgegriffen. Zuerst soll ein Definitionsversuch der Brachylogie unternommen werden. Dann wird Jandls brachylogisches Schreiben in einigen Gedichten beschrieben werden. Letzten Endes kommt seine brachylogische Dichtungsarbeit im Zusammenhang mit universellen Politisch-sozialen Themen zur Diskussion.

1. Brachylogie: von Geometrie zur Literatur über Linguistik

In seiner Online Studie mit dem Titel *Brachylogie. Théorie, méthode et pratique* aus dem Jahr 2020 hat der Literaturwissenschaftler K. Diandué versucht, sich den umstrittenen⁶ Begriff

Medien genießen, ist nicht nur für die Moderne und Postmoderne charakteristisch. Auch in der Romantik war eine Grenzüberschreitung der Literatur, die sich auf andere Künste und Medien erweitert hatte, schon erkennbar: Die Romantiker überschritten die Grenzen zwischen Bildkünsten, Ton bzw. Musik und Literatur und entwarfen Konzepte des Gesamtkunstwerks“

³ Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-brachylogie.html> (18.02.2024)

⁴ Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-une-breve-poetique-des-series-courtes.html>, (18.02.2024)

⁵ Online unter: https://etda.libraries.psu.edu/files/final_submissions/9421 (31.01.2024)

⁶ Dieser Begriff ist umstritten, weil sein Anwendungsfeld noch nicht fest umrissen ist. Der Terminus kann man im Bereich des Fernsehens, aber auch in Wörterbüchern entweder der Rhetorik, der Stilistik oder der Linguistik und der Dialektik finden. Vgl. Patrick Voisin, „Brachylogie, de la figure à l’écriture État des lieux critique“, Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique, 2020. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique.html>, dazu auch Anaïs

und Theorie Brachylogie⁷ anzunähern. Aus seinem Definitionsversuch dieser Wissenschaft als Umgang mit „kleinen Formen“, welche Darstellungsmaßstäbe im Schaffen oder in den Aussagen stellt, ist hier ein Abschnitt hervorgehoben:

Die Brachylogie, die kurz als das Studium "der kleinen Formen" definiert wird, stellt die Debatte über den Maßstab der Darstellung in der Kreation oder der Äußerung ebenso in den Vordergrund wie die Forderung nach Distanz in der Interpretation. Wenn man von einer kleinen Form spricht, stellt man unweigerlich die Frage nach der Quantität, dem Volumen, der Distanz und der Ausdehnung. Hier eröffnet sich die Dialektik des unendlich Kleinen und des unendlich Großen. Die Miniaturisierung kann sich von der syntagmatischen und der paradigmatischen Ökonomie bis zur thematischen Figuration einer Minderheit, zur textlichen Beschreibung eines Partikularismus oder zur Darstellung einer Marginalität erstrecken. Das Syntagma "kleine Form" wird dadurch gleichzeitig quantitativ, qualitativ, illokutionär, sensorisch und faktisch. Die Brachylogie ist daher eine Querschnittswissenschaft. [...]. Dementsprechend stellt sie bei ihrer Darstellung von Oberflächen, Wesen, Ideen und Tatsachen die Frage nach dem Maßstab⁸ (Von uns übersetzt. KT/NL).

Die Brachylogie⁹ dient der Darstellung von Flächen, Wesen, Ideen, Fakten mit teilweise Rekurs auf Mathematik, wie A. A. Boua in seinem Artikel *Esoterik als Bildungs(zusatz)form in den afrikanischen und deutschen Lehr- und Bildungsromanen der Moderne* von 2019 unterstrichen hat. Mit Beweisführung auf L. Brunschvicgs *Philosophie de l'esprit* (1950) hat der Literaturwissenschaftler das mathematische Fundament des modernen Wissens aufgezeigt, das ihm zufolge „auf das Messen und auf Beziehungen bezieht, die nicht qualitativ, sondern

Goudmand, « Une brève poétique des séries courtes ». In: *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*, 2020. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-une-breve-poetique-des-series-courtes.html>.

⁷ Der Terminus Brachylogie leitet sich vom Altgriechischen brakhulogia und Spätlateinischen brachylogia ab (Vgl. P. Voisin, Brachylogie, de la figure à l'écriture État des lieux critique, *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*, 2020. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique.html> (18.02.2024) auch Hendrik van Gorp u. a., *Dictionnaire des termes littéraires*, Paris, Honoré Champion Editeur, 2005, S. 76)

⁸ Originaler Text : Sommairement définie comme l'étude « des petites formes », la brachylogie pose le débat de l'échelle de représentation dans la création ou l'énonciation tout comme elle imprime l'exigence de la distance dans l'interprétation. Parler de petite forme, c'est interroger invariablement la quantité, le volume, la distance, l'étendue. C'est ici que s'ouvre la dialectique de l'infiniment petit et de l'infiniment grand. La miniaturisation peut s'étendre de l'économie syntagmatique et de l'économie paradigmaticque à la figuration thématique d'une minorité, à la description textuelle d'un particularisme ou à la présentation d'une marginalité. Le syntagme « petite forme » en devient à la fois quantitatif, qualitatif, illocutoire, sensoriel et factuel. La Brachylogie est donc une science transversale. [...]. Elle pose, en conséquence, la question de l'échelle dans sa représentation des surfaces, des êtres, des idées, des faits. (P. B. K. Diandué, 2020, Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-brachylogie.html> (18.02.2024)

⁹ Die brachylogische Theorie lässt sich definieren als ein Deutungsansatz zum Knappen und Kurzen. Parfait Bi Kacou Diandué (2020), Brachylogie, Théorie, méthode et pratique. In: *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-brachylogie.html> (18.02.2024)

quantitativ sind“ und von daher „keine andere Sprache als die der Mathematik hat“ (A. A. Boua, 2019, S. 81), wie P. B. K. Diandué ausgeführt hat. Messbares bei A. A. Boua besteht in Zahlen. Absichtlich hat er geometrische Formen, Figuren und Körper, etwa den Punkt, die Gerade, den Kreis¹⁰, das (gleichschenklige) Dreieck, das Trapez, das Rechteck, die Pyramide, den Zylinder etc. übersehen, die als brachylogische sinnträchtige Formen gelten.

Nicht nur in der bereits erwähnten Geometrie wird auf die Brachylogie gegangen, sondern auch in der Linguistik, wenn man auf P. B. K. Diandué's Worte zurückgreift¹¹. Es ereignete sich in der Dichtungsarbeit ausgehend von der Geometrie diese „Unio mystica, die chemische [linguistisch-literarische] Hochzeit“ (T. Dethlefsen, 1979, S. 24-25), und es werden brachygrafisch im Brachy-Stil in der Assoziation von Brachy-Gehör und Brachy-Sicht Brachy-Laute, also kleine Laute, erzeugt, um Ideen, Fakten darzustellen. Man zweifle kaum an der Existenz einer linguistisch-literarischen oder einer literarisch-linguistischen Brachylogie, und der Standpunkt H. Gafsis (2020) wird klar, wonach die Brachylogie a priori knappe Ausdrücke bezeichnet, und dieses Stilmittel trägt zur Konstruktion bündiger Aussagen bei und verstärkt deren Wirkungskraft. Sie betont folglich den Kontrast zwischen einer „knappen“ Darstellung und einer „langen“ Evokation; und dieses Wechselspiel zwischen einem kurzen Signifikanten (einem bezeichnenden Ausdruck) und einem ausführlichen Signifikat (einer bezeichneten Bedeutung) – so G. Guillaume (1971, S. 133) fundiert die Kürze des Dargestellten. (Vgl. H. Gafsis 2020)¹² Fürwahr wird hier die brachylogische landläufige These der Würze in der Kürze¹³ vollends herangezogen. Beispielhaft lässt sich dies an das brachylogische Schreiben von Ernst Jandl veranschaulichen.

2. Ernst Jandls brachylogisches Schreiben, zwischen Geometrie und Linguistik

¹⁰ Die moderne Geometrie ruht auf diesen drei geometrischen Formen und Figuren. Parfait Bi Kacou Diandue, « Fiction et sciences exactes : pour une variabilité de l'altérité disciplinaire ». In : *REGALIS^h. Revue Gabonaise de Littérature et Sciences humaines. Un autre regard sur l'Autre : littérature, philosophie et sciences humaines.* Pierre-Claver Mongui (dir.) Numéro : 1, 2016, S. 1-16, hier S.8. Online unter: https://www.regalish.net/wp-content/uploads/2017/04/ActColl_1_ParfaitDIANDUE.pdf (30.01.24)

¹¹ Siehe „Dieser Begriff ist umstritten, weil sein Anwendungsfeld noch nicht fest umrissen ist...“

¹² Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-less-is-more.html> (18.02.204)

¹³ Original heißt es: „In der Kürze liegt die Würze“. Damit wird gemeint, „eine kurze, knappe Darstellung ist oft interessanter und treffender als eine lange ausführliche.“ Prof. Dr. Dieter Götz (Hg.), *Langenscheidt Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache*, München, Langenscheidt, 2019, S. 684.

Schreiben beginnt mit dem Punkt, der sich in der Geraden ausdehnt und sich im Kreis biegt. Diese geometrischen Figuren und Formen erläutern die brachylogische Theorie als Deutungsansatz zum Knappen und Kurzen¹⁴, wie P. B. K. Diandué hier ausführt:

Diese drei Entitäten bilden die Grundlage der gesamten modernen Geometrie. Sie haben ihren Ursprung in dem Punkt, entspannen sich in der Linie und krümmen sich im Kreis. Es ist also ein Spiel der Perspektive, dass sich Kreis, Linie und Punkt umkehrbar vereinheitlichen, distanzieren und identifizieren, um sich zu spezifizieren. Wenn die Linie eine Ansammlung von flachen Punkten ist, ist der Kreis genauso flach und der Punkt ein in der Ebene beobachteter Punkt. Die Horizontalität der Linie schafft die Unendlichkeit, genauso wie die Vertikalität des Punktes¹⁵ (Von uns übersetzt KT/ NL).

Ausgewählte Gedichte¹⁶ aus Jandls Laut und Luise; verstreute gedichte 2 (*poetische werke 2*), sprechblasen; verstreute gedichte 3 (*poetische werke 3*) sowie aus der künstliche baum; flöda und der schwan (*poetische werke 4*) lassen sich geometrisch und linguistisch beschreiben. Die Deskriptionen greifen vorzüglich aus der Perspektive der Geometrie, aber nicht ausschließlich in die Fiktion von den Gedichten. Es handelt sich um das visuelle Gedicht „erschaffung der eva“, das Lautgedicht „jeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee“, das Sprechgedicht „schtzngrmm“, das Kriegsgedicht „Markierung einer Wende“, das akustisch-visuelle Gedicht „die zeit vergeht“ und das visuelle „der künstliche baum“. Das Besondere an diesen Gedichten ist, dass der Dichter zur Symbolisierung der Darstellungskraft des Punktes, der Geraden und des Bogens beim Schreiben mit Kleinbuchstaben dichtet und die Sprache 'skeptisiert', mit ihr spielt.

Das 1957 geschriebene Gedicht „schtzngrmm“ weist denselben thematischen Bezug zu Krieg mit „Markierung einer Wende“ von 1966 auf. Zählt man das Wort „krieg“ 1944 und 1945 jeweils 12 und 4 Male plus „mai“ und zwei parallele Rechtecke mit den entsprechenden 17 kleinen Rechtecken werden gebildet, so werden in „schtzngrmm“ parallele Geraden und kleine Strecken gezogen, beispielsweise Strecken [tt], [sc], [ch], [ts] und parallelen (Halb)Geraden [tt] // [tt], [tt] // [sc]; [tt] // [gr].

¹⁴ Parfait Bi Kacou Diandué (2020), Brachylogie, Théorie, méthode et pratique. In: Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-brachylogie.html> (18.02.2024)

¹⁵ Originaler Text: Ces trois entités représentent le fondement de toute la géométrie moderne. Elles s'originent dans le point, se détendent dans la ligne et s'incurvent dans le cercle. C'est donc par un jeu de perspective que réversiblement le cercle, la ligne et le point s'uniformisent, se distancient et s'identifient pour se spécifier. Si la ligne est un ensemble de points à plat, le cercle l'est tout autant et le point une ligne observée en plan. L'horizontalité de la ligne crée l'infini, tout comme la verticalité du point. (P. B. K. Diandué, 2016, S. 8. Online unter: https://www.regalish.net/wp-content/uploads/2017/04/ActColl_1_ParfaitDIANDUE.pdf) (30.01.24)

¹⁶ Die ausgewählten Gedichte stehen im Anhang. Farben werden benutzt, um die geometrischen Figuren und Formen anschaulich zu machen.

Das Gedicht „jeeeeeeeeeeeeeeeeeeee“ von 1957 kann thematisch der Religion zugeordnet werden, wie das eva-Gedicht. Bemerkenswert sind die parallelisierten Aussagen und durchgehenden punktierten Linien. Ähnliches wird im Gedicht „erschaffung der eva“ aus dem Jahr 1957 gemacht, das zum Teil als poetische Erzählung der Schöpfungsgeschichte der Menschheit interpretiert werden kann. Man zählt vierzehn Buchstaben in der Komposition des Gedichts. Die gespreizten miniaturisierenden Buchstaben von „gott“ sind mittels zwei Strecken verbunden, und von „o“, das in der Mitte steht, geht eine Strecke bis zu „v“ von „eva“. Es ergeben sich die Strecken [op], [pq], [qr], [rs], [st], [tu], [uv]. „adam“ wird durch Bindestriche der senkrechten Strecke [ov] angeschlossen. Am Ende stehen die Punkte a, d verstreut im Koordinatensystem (eva; o) und (eva; m). Vom Punkt eva des bereits besprochenen Koordinatensystems wird ein Winkel von 45° [aa] gezeichnet, woraus ein gleichschenkliges Dreieck aam mit den Seiten [aa], [am] und [ma] konstruiert wird; noch kleinere Dreiecke können gezeichnet werden, etwa aad, add, daa, aam, dda. Man würde ein umkehrtes Dreieck gteva zeichnen mit symmetrischen Dreiecken ogeva / otteva. Es ergeben sich zwei weitere Symmetrien: Dreiecke: otta / evaam und zwei im Parallelogramm ogevam eingeschriebene symmetrische rechtwinklige Dreiecke ogeva / oevam und symmetrische Dreiecke evaom / mtteva, die ihrerseits im Rechteck ottmeva eingeschrieben sind.

„erschaffung der eva“ mit den triangulären Symmetrien steht an der Schnittstelle zum akustisch-visuellen Gedicht „die zeit vergeht“ (1964) und visuellen „der künstliche baum“ (1970). Letzteres stellt zwei baumartige Dreiecke dar, welche mit „frucht“ geschrieben sind. Der Bezug des einen zum anderen Dreieck erfolgt in der Vermittlung eines baumstammartigen Rechtecks, das mit „fracht“ geschrieben wird. Was Ersteres anbelangt, so weist es durch spielerischen Umgang mit dem Wort „lustig“ eine Pyramidenkonstruktion auf. Jandl dichtet so gut mit geometrischen Figuren und Formen, etwa Punkten, Strecken, Parallele (Halb)-Geraden, kleinen Dreiecken, Rechtecken, pyramidalen Konstruktionen. Jandls Gedichte nicht kurz können linguistisch beschrieben werden.

In seinem Gedicht betitelt „der künstliche Baum“ bedient sich Jandl Minimalpaare, nämlich „Frucht – Fracht“. In der Tat ist das Wortpaar „Frucht – Fracht“ $[\phi @ Y \xi \tau] - [\phi @ \alpha \xi \tau]$ ein Minimalpaar dadurch, dass die daraus bestehenden Wörter bis auf zwei Phoneme in derselben Position aus denselben Phonemen bestehen¹⁷, nämlich [Y] und [α]. Wahrscheinlich

¹⁷ Siehe Ternes, (1987)

möchte Jandl durch diesen Baum, der mit den Wörtern Frucht und Fracht gezeichnet wurde, zeigen, dass die Frucht von der Fracht ausgeht, und durch die Fracht geht, um wieder eine Frucht zu werden. Tatsächlich treten die beiden Wörter als Gegenteile wie die dadurch erworbenen Minimalpaare. Diese Opposition ist die der Wurzel mit dem Halm und die des Halms mit den Blättern, wie in einem Baum. Der Halm ist wie die Fracht im Transportwesen, der Prozess, wodurch die Elemente im Boden zu den Blättern kommen. Das besagt, dass keine Wissenschaft ohne Wurzel bestehen kann und dass es kein Wissen ohne Veränderungen existieren kann.

Im Gedicht „erschaffung der eva“ bedient er sich diesmal der Buchstaben g, o und t, also die Laute bzw. die Phoneme, hier [γ], [□] und [τ], um zu schreiben. Das Wort „Gott“, das in erster Linie daraus erzeugt wird, hat eine schöpferische Kraft für alle Lebewesen wie das Phon oder das Phonem sie für alle Wörter hat. In der Tat steht das Phonem allen linguistischen Elementen zugrunde. Darüber hinaus schreibt Jandl mehrere Buchstaben, die später zusammengefasst werden, um Namen wie „adam“ und „ewa“, die ersten menschlichen Schöpfungen Gottes zu schreiben. Hier wird noch einmal die schöpferische Kraft der Buchstaben bzw. der Laute hervorgehoben.

Das dritte Gedicht, das wir jetzt angehen möchte, ist „die zeit vergeht“. Darin benutzt der österreichische Autor die Silben, um sein Gedicht zu verfassen. Jandl schafft neue Wörter aus dem Wort „lustig“, das phonotaktisch (Siehe T. R. Koné und K. Koffi, 2023, S. 41-42) ein zweisilbiges Wort ist. Davon ausgehend, geht er mit dem Quadrat der Silbenzahl des vorigen Wortes. Das erste Wort ist zweisilbig mit der Struktur κτκκ-τκ. Das „zweite“ „luslustigtig“ ist viersilbig mit einer κτκκτκκ-τκκ-τκ. So geht Jandl weiter, bis er ein sechzehnsilbiges Wort erwirbt, was durch seine Länge zeigt, dass sich „die zeit vergeht“.

Das Gedicht „jesus“ lässt sowohl die Buchstaben bzw. die Phoneme als auch die Silben eingreifen. Das erste Wort des Gedichts ist eine verlängerte Silbe [φεεεεεεεεε]. Nach ihr kommt die Silbe [ζΥσ] (suss). Danach kommen die Phone [γ], [γ], [κ], [χ], [η] vor. Dann bedient er sich eine Silbe, nämlich [□μ] und wiederum kommt das [η] zweimal vor. Die Silbe [φεεεεεεεεε] kommt noch einmal vor und dann die [ζΥσ] (suss). [κ□μ], graphisch komm, kommt mehr mal vor in einer verlängerten Form. In der drittletzten Position kommen zwei Phone, nämlich [η] und eine Reihenfolge von [ρ]. An der vorletzten Linie kann die Silbe (her) mit vielen [ρ]. An der letzten Zeile kommt noch die Silbe [φεεεεεεεεε] und dann [ζΥσ] (suss).

Die Verlängerungsformen der Silben (komm) mit, jedes Mal, einem hinzugefügten Phon zeigt, dass der Autor mit vieler Kraft an die Ankunft Jesu Christi strebt. Er ist auch gespannt auf diese Ankunft Jesu.

Das vorletzte Gedicht Jandls, das wir in diesen Zeilen angehen möchten, ist das Gedicht „markierung einer wende“, worin er die Wende vom Jahr 1944 zum Jahr 1945, d.h. das letzte Jahr des Zweiten Weltkrieges thematisiert. Die Thematisierung des Krieges wird durch die Kombination von velarem Verschlusslaut [κ], velarem Vibranten [ʁ], vom langen Vokal [ɪ] und endlich vom velaren Verschlusslaut [κ]. Diese Kombination erzeugt ein Geräusch wie im „Krieg“. Der Klang der Phonemkombination erinnert an den Krieg.

Das Gedicht „sctzngrmm¹⁸“, das letzte in dieser Arbeit anzugehende Gedicht, thematisiert wie das vorangehende den Krieg. Das Merkmal dieses Gedichts ist der Mangel an Vokalen in den Versen. In der Tat geht's darin nur um eine Konsonantenfolge, um Geräusche, die sicher etwas zu verstehen lassen. Er fängt das Gedicht mit der Konsonantenfolge sctzngrmm, die nur aus dem Zischlaut [ʃ], Kombination von „s-c-h“, dann kommt ein stimmloser dentaler Verschlusslaut [t]. Es kommt auch eine stimmlose alveolare Affrikate [tʃ] (z) vor, wonach ein Nasalverschlusslaut [v] (n) vorkommt. Nach ihm kommen ein stimmhafter velarer Verschlusslaut [ɣ] und ein velarer Reibelaut [ʁ] und letzten Endes zwei bilabiale Nasalverschlusslaute [μ] vor. All diese Laute erzeugen, so zu sagen, grauenhafte Geräusche, die an den Krieg und den Tod erinnern. Sie lassen an eine Person denken, die leidet und die beinahe gestorben ist. Das erste „Wort“ wird im zweiten Vers verdoppelt.

Das Restliche des Gedichts ist entweder Konsonanten aus dem ersten „Wort“ (sctzngrmm) oder verkürzte Formen dieses Wortes. Es geht um [t] viermal und verdoppelt, dann um „grrmmmm“. Die verkürzten Formen des Wortes, die im Gedicht vorkommen, sind: sch, tznggrmm, grrmmmmmm, sctzn, tssssssssssss, grrt und deren verlängerte Formen, scht, tznggrmm und grrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr. Diese nachfolgende und längste vorkommende Phonemfolge in dem Gedicht „grrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr“ in Zeile 34 spricht für einen langgezogenen Sterbenslaut, denn die letzte Zeile lässt auf eine unverkennbare Deutung von

¹⁸ Warum kotzt ottos mops? Interpretation von Ernst Jandls »sctzngrmm <https://fluddie.wordpress.com/2012/04/05/interpretation-von-ernst-jandls-sctzngrmm-2/> (veröffentlicht am 5. April 2012, durch fluddie; am 24.2.2024 um 00Uhr 33 abgerufen.

»tot« schließen.¹⁹ Alles in diesem Gedicht erinnert an Krieg und Tod: die Phoneme, einzeln genommen und auch die Phonemfolgen.

Nach der Analyse kann klar angenommen werden, dass sich Jandl die Linguistik bedient, um Probleme zu schildern, anzugehen. Er bedient sich also, absichtlich oder unabsichtlich, die Phonetik, die Phonologie, die Morphologie, die Phonotatik, um seine Ideen zu äußern. Mithilfe dieser Aspekte der Linguistik schildert er den Tod, den Krieg, Wissen und Wissenschaft und Gott. Mit diesem Schreiben geht er auf universelle Themen ein.

3. Die Brachylogie Jandls Dichtungsarbeit im Zusammenhang mit universellen Themen und Problemen

Ob geometrischer oder linguistischer Orientierung ist es festzuhalten, dass Jandls Dichtungsarbeit universelle Themen bespricht bzw. Probleme stellt, die sich brachylogisch dem Auge in den analytisch beschriebenen Gedichten bieten, denn „Die Herausforderung der Brachylogie bleibt die Bewertung der Darstellung der Gesamtheit im Wesentlichen oder das Erfassen der Bedeutung der durch das Wesentliche dargestellten Gesamtheit, um die großen universellen Fragen zu beantworten“²⁰ (Von uns übersetzt KT/ NL). Bezugnehmend auf die letzten Monate des Zweiten Weltkrieges, – der 60 Millionen Menschen das Leben kostete²¹ – und die am 8. Mai 1945 unterzeichnete bedingungslose Kapitulation Deutschlands, die den Krieg beendete und Frieden in Europa einsetzte und eine 'Wendezeit' markierte, geht Jandl in den Gedichten „markierung einer wende“ und „schtzngrmm“ auf Phänomene, wie Krieg, Gewalt und Frieden ein. Durch die Thematisierung, sprich Verarbeitung dieser Phänomene ästhetisiert er in seiner Literatur die Erfahrung von Frieden, Gewalt und Krieg²². In dieser Hinsicht gebraucht er die Synästhesie²³.

¹⁹ Vgl. Warum kotzt ottos mops? Interpretation von Ernst Jandls »schtzngrmm, zit. Nach: <https://fluddie.wordpress.com/2012/04/05/interpretation-von-ernst-jandls-schtzngrmm-2/> (veröffentlicht am 5. April 2012, durch fluddie; am 24.2.2024 um 00Uhr 33 abgerufen).

²⁰ Originaler Text: „l'enjeu de la brachylogie reste l'évaluation de la représentation de la totalité dans l'essentiel ou la saisie du sens de la totalité figurée par l'essentiel pour répondre aux grandes questions universelles.“ (P. B. K. Diandué, 2020. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-brachylogie.html>) (18.02.2024)

²¹ Landeszentrale für politische Bildung BW 8. Mai 1945: Kriegsende Zweiter Weltkrieg: Tag der Befreiung am 8. Mai 1945. Online unter: <https://www.lpb-bw.de/kriegsende> (21.02.24)

²² Paul N'guessan-Béchié 2015, Literatur im Dienst des Friedens. Das Beispiel von Günter Grass, in: *Germivoire, Revue Scientifique de Littérature, des Langues et des Sciences Sociales*, N°1/2015, online unter: <http://www.germivoire.net>, S. 34-47, hier S. 34.

²³ Die Synästhesie lässt sich definieren als die „Kooperation mehrerer Sinnesorgane und ihrer Funktionen auch dann, wenn scheinbar nur ein Wahrnehmungsorgan angesprochen wird“. Bazon Brock, „Der Hang zum

Nicht nur in den bereits erwähnten Gedichten macht der Dichter die Synästhesie von Gebrauch, sondern auch in Jesus- und Eva-Gedichten. Behandelt werden Glaubenssachen, Erlösung des Menschen und Schöpfungsgeschichte der Menschheit. Eingangs wird im Gedicht „jeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeeee“ der Buchstabe „j“ mit durchgehenden „e“ atemlos gesprochen und mit „suss“ beendet. Das Ich vermag weder Phoneme noch Laute aussprechen. Die Sprache beim Ich stottert. Man versteht, dass es aus Ohnmacht vor Krieg und Gewalt in der Welt Jesus zu Hilfe ruft. „erschaffung der eva“ zeugt von der Transzendenz vom fehlerhaften Gott in seiner Immanenz im Menschen, vom unendlich Großen Gott, der die Weltgeschichte von Kleinem, dem Geschaffenen steuert. Hier wird kein 'Evangelium' der faulen Vernunft gepredigt. Im Menschen ruhen Kräfte und Energien, vermöge deren er sein Leben in seinem menschlichen Sinne gelingen lassen. Es soll auch hervorgehoben werden, dass der Schöpfer, der 'unsere Ureltern' eva und adam geschaffen hat, den Menschen als sein Ebenbild betrachtet, der sich von seinen kleinen Fehlern reinigen sollten, um sich dem Göttlichen anzunähern. Bezogen auf Symmetrien gilt das Gleiche diesseits auch jenseits. Die Menschheitsgeschichte überhaupt wird in den beiden Gedichten thematisiert.

Das akustische Gedicht „die zeit vergeht“ mit visuellem Akzent vergegenwärtigt synästhetisch schon im Titel die Vergänglichkeit, die den Menschen prägt. Die vergängliche Natur des Menschen geht Friedrich Schiller zufolge aus der „sinnlichen Natur“, der „vernünftigen Natur“ und dem „Spieltrieb“. Das Spiel erhebt ihn zu seinem Menschsein:

Der erste dieser Triebe, den ich den sinnlichen Trieb nennen will, geht aus dem physischen Dasein des Menschen oder von seiner sinnlichen Natur und ist beschäftigt, ihn in die Schranken der Zeit zu setzen und zur Materie zu machen. [...] Der zweite jener Triebe, geht aus von dem absoluten Dasein des Menschen oder von seiner vernünftigen Natur und ist bestrebt, ihn in Freiheit zu setzen. Harmonie in die Verschiedenheit seines Erscheinens zu bringen und bei allem Wechsel des Zustands seine Person zu behaupten; [...] er will, dass das Wirkliche notwendig und ewig, und dass das Ewige und Notwendige wirklich sei [...] Derjenige Trieb also, in welchem beide verbunden wirken ([...] vergönnt, ihn Spieltrieb zu nennen). Der Spieltrieb also würde dahin gerichtet sein, die Zeit in der Zeit aufzuheben, Werden mit absolutem Sein, Veränderung mit Identität vereinbaren [...] Denn, um es endlich auf einmal herauszusagen, der Mensch spielt nur, wo er in voller Bedeutung des Wortes Mensch ist, und er ist nur da ganz Mensch, wo er spielt. (F. Schiller, 1965, S. 45-62)

Das Menschsein erfolgt vorzüglich in der Determiniertheit des Spieltriebs, aber nicht ausschließlich. Er soll sich bilden. Durch tüchtige und andauernde Bildung bzw. Selbstbildung

Gesamtkunstwerk? Pathosformeln und Energiesymbole zur Einheit von Denken, Wollen und Können“, in: Der Hang zum Gesamtkunstwerk. Europäische Utopien seit 1800, Aarau und Frankfurt/M, 1983, S. 20-26, hier S. 26.

kann der Mensch seine verschiedenen Naturen steigern und sich in den unterschiedlichen Bereichen des Wissens erkünsteln, zum „künstlichen Baum“ werden, also der Künstler seiner selbst sein und er könne jedes Spitzenamt bekleiden. Dies wird in dem betonten Kontrast bzw. im Minimalpaar „fracht“ vs „frucht“ [φ®Yξτ] – [φ®αξτ] im visuellen und auch auditiven bzw. hörenden Gedicht „der künstliche baum“ vermittelt.

Schluss

Am Ende der Untersuchung ist festzuhalten, dass die Brachylogie von Ernst Jandl als grenzüberschreitende Kunstform wahrgenommen wird, die zwischen Geometrie und Linguistik liegt. Seine ästhetischen Versuche in den ausgewählten Gedichten zeugen von der geometrisch-linguistischen Prägung seiner Dichtungsarbeit. Aus der Deskription dieser Gedichte geht hervor, dass der Dichter durch die Kombination von winzigen geometrischen Figuren und Formen mit kleinen sprachlichen Bedeutungseinheiten (Phonen, Phonemen, Morphemen) in seiner Literatur universelle Themen bespricht etwa Krieg, Spiritualität, Religion, Schöpfungsgeschichte, Zeit, Selbst-Bildung, Natur, und er stellt universelle Probleme wie Erfahrung von Frieden und Gewalt, Glaubensfrage, (göttliche) Natur des Menschen, Vergänglichkeit. In seiner Dichtung hat er die Humanität überhaupt ästhetisiert, die zur ganzheitlichen Entwicklung, zum Guten tendieren soll. In dieser Hinsicht schwört er Schillers brachylogische Aufforderung zum nachhaltigen Urteilen und Handeln herauf: „Gib der Welt, auf die du wirkst die Richtung zum Guten“ (F. Schiller, 1965, S. 34)

Bibliographie

BOUA Ahiba Alphonse (2019). „Esoterik als Bildungs(zusatz)form in den afrikanischen und deutschen lehr- und Bildungsromanen der Moderne“, in: Markus Litz/ Paul N’Guessan-Béchié (Hg.) *Nord Südlicher Divan. Schätze der Sprache. Archive des Schweigens*, Goethe-Institut: Abidjan, 79-105.

BROCK Bazon (1983). „Der Hang zum Gesamtkunstwerk? Pathosformeln und Energiesymbole zur Einheit von Denken, Wollen und Können“, in: *Der Hang zum Gesamtkunstwerk. Europäische Utopien seit 1800*, Aarau und Frankfurt/M, 20-26.

BRUNSCHVICG Léon (1950). *La philosophie de l’esprit*, PUF : Paris.

CULLER Jonathan (2017). *Literaturtheorie*. Eine kurze Einführung, Stuttgart: Reclam.

DETHLEFSEN Thorwald (1979). *Schicksal als Chance. Das Urwissen zur Vollkommenheit des Menschen*, München: Goldmann Verlag.

DIANDUE Bi Kacou Parfait (2016). „Fiction et sciences exactes: pour une variabilité de l’altérité disciplinaire“. In : *REGALIS^h. Revue Gabonaise de Littérature et Sciences^{humaines}. Un autre regard sur l’Autre : littérature, philosophie et sciences humaines*. Pierre-Claver Mongui (dir.) Numéro : 1, 1-16. Online unter : https://www.regalish.net/wp-content/uploads/2017/04/ActColl_1_ParfaitDIANDUE.pdf (30.01.24).

DIANDUE Bi Kacou Parfait (2020). „Brachylogie, Théorie, méthode et pratique. In: *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*“. Online unter: <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-brachylogie.html> (18.02.2024).

GAFSI Habiba (2020), „Less is more! Il existe une brachylogie de la couleur. In: *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*“. Online unter : <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-less-is-more.html> (18.02.2024)

GORP Hendrik van u. a. (2005). *Dictionnaire des termes littéraires*, Paris: Honoré Champion Editeur.

GÖTZ Dieter Prof. Dr. (Hg.) (2019). *Langenscheidt Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache*, München: Langenscheidt.

GOUDMAND Anaïs (2020). „Une brève poétique des séries courtes. In: *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*“. Online unter : <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique-une-breve-poetique-des-series-courtes.html> (18.02.2024).

GUILLAUME, Gustave (1971). *Leçons de linguistique 1948-1949*, série A, volume 1, Paris, Klincksieck/Québec, Presses de l’Université Laval.

JANDL Ernst (1997-1999). *Poetische Werke*, 11 Bde., hrsg. von Klaus Siblewski, München: Luchterhand Verlag 1997-1999.

KONE Tchima Rolland und KOFFI Kouadio (2023). „Phonotaktik des Deutschen und des Tyébari im Vergleich“, In: *Revue Electronique des Sciences du Langage (RESL)*, N°6, janvier 2023, Université d’Abomey-Calavi, 41-51. Online unter: <http://www.reisl-uac.com>.

N’CHO Léon Charles (2019). „Günter Grass’ Schreiben: (Grenz-) Überschreitung klassischer Literaturkanons und Illustration postmoderner Literatur“. Acte du COLLOQUE INTERNATIONAL: « LITTÉRATURE – MEDIAS – MIGRATION. La transformation de la littérature par les médias et la migration » (9 -11 juillet 2018 à l’Institut Goethe – Centre Culturel Allemand) in: *Germivoire, Revue Scientifique de Littérature, des Langues et des Sciences Sociales*, N°10/2019, 184-202. Online unter: <http://www.germivoire.net>.

N’GUESSAN-BÉCHIÉ Paul (2019). „Gesamtkunstwerk als Intermedialität? Intermediale Beziehungen in der deutschen Romantik“. COLLOQUE INTERNATIONAL: «

LITTERATURE – MEDIAS – MIGRATION. La transformation de la littérature par les médias et la migration » (9 -11 juillet 2018 à l’Institut Goethe – Centre Culturel Allemand) in: *Germivoire, Revue Scientifique de Littérature, des Langues et des Sciences Sociales*, N°10/2019, 7-22. Online unter: <http://www.germivoire.net>.

N'GUESSAN-BÉCHIÉ Paul (2015). *Literatur im Dienst des Friedens. Das Beispiel von Günter Grass*, in: *Germivoire, Revue Scientifique de Littérature, des Langues et des Sciences Sociales*, N°1/2015, 34-47. Online unter: <http://www.germivoire.net>.

SCHILLER Friedrich (1965 [1795]). *Über die ästhetische Erziehung des Menschen in einer Reihe von Briefen*, Stuttgart: Reclam.

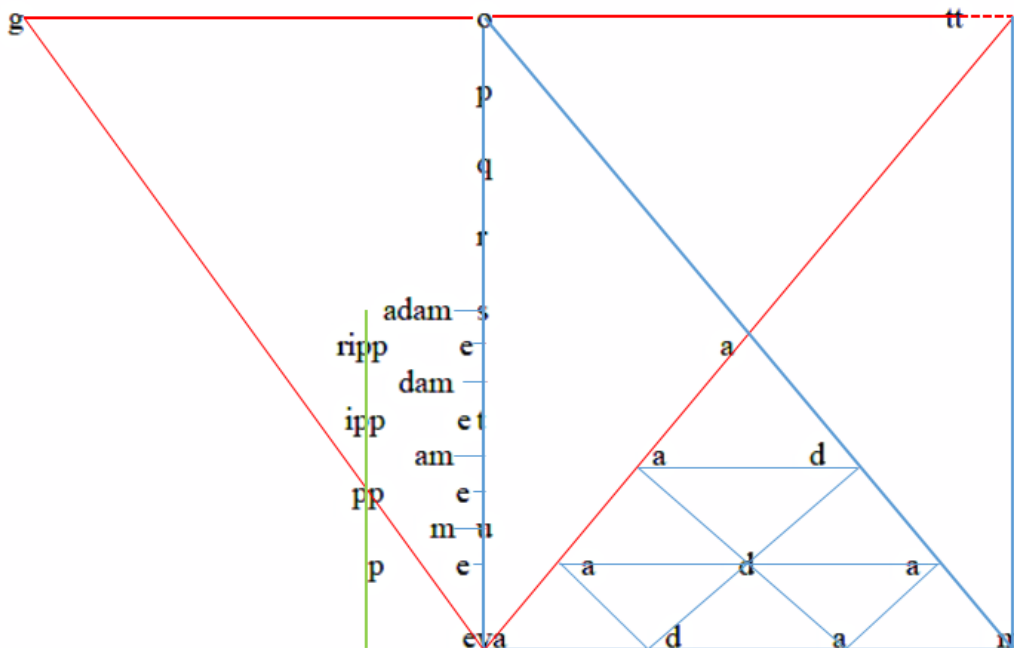
STUCKATZ Katja (2014). “Ein Beitrag zur modernen Weltichtung“ *Ernst Jandl und die internationale Avantgarde*. A dissertation in German. The Pennsylvania State University. The Graduate School College of the liberal arts. Online unter: https://etda.libraries.psu.edu/files/final_submissions/9421 (31.01.2024)

TERNES Elmar (1987). *Einführung in die Phonologie*, Abt. Verlag, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.

VOISIN Patrick (2020). *Brachylogie, de la figure à l’écriture État des lieux critique*. In: *Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique*, Online unter : <https://classiques-garnier.com/reinventer-la-brachylogie-entre-dialectique-rhetorique-et-poetique.html> (18.02.2024).

Anhang

erschaffung der eva



je

je

suss

g

g

kc-----h

ommmmm

h-----h

je

suss

komm

komm

kommm

kommmmm

kommmmmm

h

h

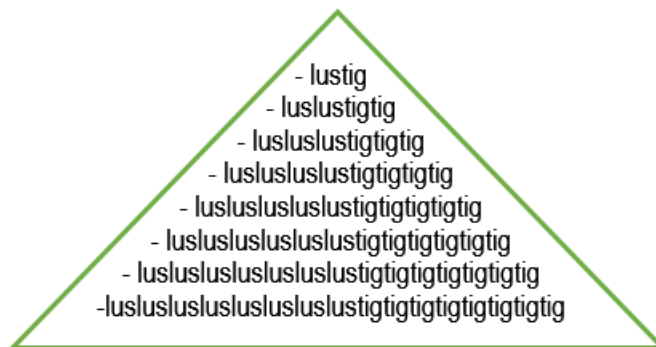
je

eeeeeeee

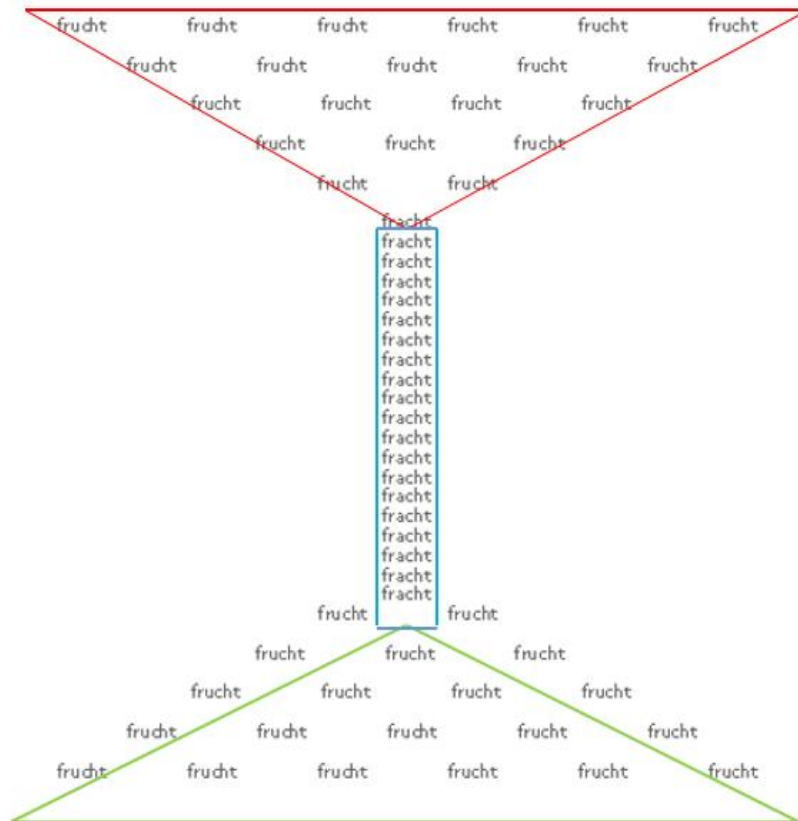
eeeeee

SUSS

die zeit vergeht



□
der künstliche baum



markierung einer wende

1944
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg
krieg

1945
krieg
krieg
krieg
krieg
mai